

PREFAZIO COMUNE

COMMÚNIO

Math. 25, 4 et 6 - Quinque prudéntes vírgines accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus: média autem nocte clamor factus est: Ecce sponsus venit: exíte óbviám Christo Dómino. Allelúia.

Mt. 25, 4 e 6 - Le cinque vergini prudenti presero le lampade e l'olio nei vasi: a mezzanotte si levò un grido: Ecco lo sposo che viene: uscite incontro a Cristo Signore. Allelúia.

POSTCOMMÚNIO

Aeternitátem nobis, Dómine, cónferat, qua pasti sumus, mensa coeléstis: quae beátae Catharínae Vírginis vitam étiam áluit temporálem. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Ci conferisca l'eternità, o Signore, il pasto celeste di cui ci siamo nutriti: lo stesso che alimentò anche la vita temporale della beata Vergine Caterina. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Praesta nobis, quaesumus, omnípotens Deus: ut, vivificatiónis tuae grátiam consequéntes, in tuo semper múnere gloriémur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Concedici, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente: che avendo noi conseguito la grazia del tuo alimento vivificante, ci gloriamo sempre del tuo dono. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

M. Amen.

Inter Multiplices Una Vox
Associazione per la salvaguardia della Tradizione latino-gregoriana
c/o Calogero Cammarata, via Tetti Grandi, 9, 10022 Carmagnola (TO)
tel: 011-19720362

Indirizzo internet: www.unavox.it - Indirizzo posta elettronica: unavox@cometacom.it

Torino 2016 - Pro manuscripto

MESSALINO FESTIVO

Testo latino e traduzione italiana

PROPRIO DELLA S. MESSA

tratto dal *Missale Romanum* a.D. 1962 promulgatum

**S. Caterina da Siena,
Vergine, Patrona d'Italia
II Domenica dopo Pasqua**

INTRÓITUS

Ps. 44, 8 - Dilexísti iustítiam, et odísti iniquitátem: proptérea unxit te Deus, Deus tuus, óleo laetítiae prae consórtibus tuis. Allelúia, allelúia.

Ps. 44, 2 - Eructávit cor meum verbum bonum: dico ego ópera mea Regi.

Glória Patri...

Ps. 44, 8 - Dilexísti iustítiam...

Sal. 44, 8 - Amasti la giustizia e odiasti l'iniquità: per questo ti unse Dio, il tuo Dio, con olio di letizia, a preferenza delle tue compagne. Allelúia, allelúia.

Sal. 44, 2 - Erompono parole buone dal mio cuore: canto le mie opere al Re.

Gloria al Padre...

Sal. 44, 8 - Amasti la giustizia...

ORÁTIO

Da, quaesumus, omnípotens Deus: ut qui beátae Catharínae Vírginis tuae natalítia cólimus: et ánnua solemnitate laetémur, et tantae virtútis proficiámus exémplo. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Fa, Te ne preghiamo, o Dio onnipotente, che, celebrando l'anniversario della beata Caterina Vergine tua: ci allietiamo dell'annua solennità e profittiamo dell'esempio di tanta virtù. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Deus, qui in Fílii tui humilitate iacéntem mundum erexísti: fidélibus tuis perpétuam concéde laetítiam; ut, quos perpétuae mortis eripuísti cásibus, gáudiis fácias pérfrui sempitérnis. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum. .

O Dio, che per mezzo dell'umiltà del Tuo Figlio, rialzasti il mondo caduto: concedi ai tuoi fedeli una perpetua letizia; e coloro che strappasti al pericolo di una morte perpetua fa che fruiscano dei gaudii sempiterni. Per lo stesso Signore nostro Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con Te nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. - Amen.

M. - Amen.

EPISTOLA

Léctio **Epístolae** B. Pauli Ap. ad *Corinthios, II*, 10, 17-18 e 11, 1-2

Fratres: Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est: sed quam Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipiéntiae meae, sed et supportáte me: aémulor enim vos Dei aemulatióne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

M. - Deo grátias.

Lettura della **Lettera** del B. Paolo Ap. ai *Corinti, II*, 10, 17-18 e 11, 1-2

Fratelli: chi si gloria si glori nel Signore. Poiché, non colui che loda sé stesso è approvato, ma colui che è lodato da Dio. Oh! se voleste sopportare un po' di follia da parte mia! Ma voi mi sopportate: poiché io sono geloso di voi, di una gelosia di Dio. Infatti vi ho promessi a un solo sposo, a Cristo, a cui intendo presentarvi come una vergine casta.

M. - Deo grátias.

ALLELÚIA

Allelúia, allelúia.

Ps. 44, 15 et 16 - Adducéntur regi vírgines post eam: próximae eius afferéntur tibi in laetítia. Allelúia.

Ps. 44, 5 - Spécie tua, et pulchritúdine tua inténde, prospere procéde et regna. Allelúia.

Allelúia, allelúia.

Sal. 44, 15 e 16 - Dietro di lei, le vergini sono condotte a te, o Re: le sue compagne sono condotte a te in letizia. Allelúia.

Sal. 44, 5 - Nella tua maestà e nella tua bellezza, vieni, avanzati e lietamente regna. Allelúia.

EVANGÉLIUM

Sequéntia S. **Evangélii** secundum *Matthaéum*, 25, 1-13

In illo témpore: Dixit Iesus discipulis suis parábolam hanc: Símile erit regnum coelórum decem virgínibus: quae accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviám sponso et sponsae. Quinque autem ex eis erant fátae, et quinque prudéntes: sed quinque fátae, accéptis lámpádibus, non sumpsérunt óleum secum: prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lámpádibus. Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes, et dormiérunt. Média autem nocte clamor factus est:

Séguito del S. **Vangelo** secondo *Matteo*, 25, 1-13

In quel tempo: Gesù disse ai suoi discepoli questa parabola: Il regno dei cieli sarà simile a dieci vergini, le quali, avendo prese le loro lampade, andarono incontro allo sposo e alla sposa. Ma cinque di esse erano stolte e cinque prudenti: le cinque stolte, prese le lampade, non portarono seco dell'olio, mentre invece le prudenti, insieme alle lampade, portarono l'olio nei vasi. Lo sposo tardava e tutte ebbero sonno e si addormentarono. Ma a mezzanotte si levò un grido: Ecco lo sposo che viene,

Ecce sponsus venit, exíte óbviám ei. Tunc surrexérunt omnes vírgines illae, et ornávérunt lámpades suas. Fátae autem sapiéntibus dixérunt: date nobis de óleo vestro: quia lámpades nostrae exstinguúntur. Respondérunt prudéntes, dicéntes: Ne forte non suffíciat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis. Dum autem, irent émere, venit sponsus: et quae parátae erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est iánua. Novíssime vero véniunt et réliquae vírgines, dicéntes: Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait: Amen dico vobis, nescio vos. Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

M. - Laus tibi Christe.

andategli incontro. Si alzarono allora tutte quelle vergini e misero in ordine le loro lampade. Le stolte dissero allora alle prudenti: dateci dell'olio vostro, perché le nostre lampade si spengono. Risposero le prudenti: Perché non venga a mancare sia a voi sia a noi, andate da chi lo vende e compratevelo. Ma mentre andavano a comprarne, arrivò lo sposo: e quelle che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e fu chiusa la porta. Alla fine vennero le altre vergini, dicendo: Signore, Signore, aprici. Ma egli rispose loro: In verità vi dico, non vi conosco. Vegliate, dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora.

M. - Lode a Te, o Cristo.

ANTÍPHONA AD OFFERTÓRIUM

Ps. 44, 10 - Fíliae regum in honóre tuo, ádstitit regína a dextris tuis in vestítu deauráto, circumdáta varietátae. Allelúia.

Sal. 44, 10 - Le figlie del re ti rendono onore, la regina sta alla tua destra in abito dorato, con ogni ornamento. Allelúia.

SECRÉTA

Ascéndat ad Te, Dómine, quas in beátae Catharínae solemnitate offérimus, preces et hóstia salutáris, virgíneo fragrans odóre. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

Benedictiónem nobis, Dómine, conférat salutárem sacra semper oblátio: ut, quod agit mystério, virtúte perfíciat. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vívit et regnat in unitate Spíritus Sancti, Deus, per ómnia saécula saeculórum.

M. - Amen.

Salgano fino a Te, o Signore, le preghiere e l'ostia salutare che, olezzanti di verginale profumo, Ti offriamo nella solennità della beata Caterina. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

Sempre ci ottenga, o Signore, una salutare benedizione questa sacra offerta: affinché quanto essa misticamente compie, di fatto lo produca. Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive regna con Te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

M. Amen.